


Міністерство освіти і науки України  
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна  
Кафедра перекладознавства імені Миколи Лукаша

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**  
Декан факультету  
іноземних мов  
**Світлана ВІРОТЧЕНКО**  
“30” серпня 2023 р.



Робоча програма навчальної дисципліни

**Практика перекладу англійської мови**

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u>
спеціальність	<u>035 Філологія</u>
освітня програма	<u>англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова</u>
спеціалізація	<u>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –</u>
<u>англійська</u>	
вид дисципліни	<u>обов'язкова</u>
факультет	<u>іноземних мов</u>

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов

“29” серпня 2023 року, протокол № 7


РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Ребрій Олександр Володимирович, д.ф.н., професор, завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; Черноватий Леонід Миколайович, д.п.н., професор, професор кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; Ольховська Алла Сергіївна, д.п.н., професор, професор кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша; Ташенко Ганна Володимирівна, к.ф.н., доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

“28” серпня 2023 року, протокол № 1


Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

  
Олександр РЕБРІЙ

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних/наукових) програм:

Англійська мова та література  
і переклад та друга іноземна мова

  
Олександр РЕБРІЙ

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

“29” серпня 2023 року, протокол № 15

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

  
Анна КОТОВА

## ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Практика перекладу англійської мови” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки:

Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова

Другий (магістерський) рівень

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

### 1. Опис навчальної дисципліни

#### 1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни “Практика перекладу англійської мови” є формування предметних знань щодо найголовніших понять, які стосуються систем автоматизації перекладу (САП), юриспруденції, інструментів захисту інтелектуальної власності, а також розвиток широкого діапазону практичних навичок і вмінь: використання засобів САП для перекладу документів різних форматів, створення та керування термінологічних баз і пам’яті перекладів на основі попередньо перекладених документів, реалізації перекладацьких проектів в САП; синхронного перекладу у суспільно-політичній сфері, двостороннього усного й письмового перекладу в юридичній і науково-технічній галузі та двостороннього письмового перекладу у сфері захисту інтелектуальної власності; забезпечення засвоєння студентами юридичної та загальнотехнічної термінології, її значень і сфер вживання; продовження ознайомлення студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу, з його типами і видами та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки в процесі перекладу у суспільно-політичній, юридичній сфері та у сфері захисту інтелектуальної власності; формування розуміння важливості праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у згаданих галузях і сферах.

#### 1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

– формування наступних загальних компетентностей:

**ЗК1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК4.** Здатність до усвідомлення та розв’язання локальних та глобальних проблем в українському та міжнародному контексті.

**ЗК5.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.

**ЗК7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення як стандартних, так і інноваційних завдань у практичних ситуаціях.

**ЗК9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, в тому числі на засадах різноманітності та мультикультурності.

**ЗК10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), пропонувати свої послуги на ринку праці.

**ЗК12.** Здатність генерувати та втілювати на практиці або в дослідницькій діяльності нові ідеї (креативність).

– формування наступних загальних компетентностей:

**ФК3.** Здатність до критичного осмислення історичних надбань, новітніх досягнень та перспектив розвитку філологічної науки.

**ФК6.** Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства та перекладознавства.

**ФК7.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**ФК8.** Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату в мовній, міжмовній та міжкультурній комунікації.

**ФК9.** Усвідомлення сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань.

**ФК10.** Здатність створювати та перестворювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

1.3. Кількість кредитів:

Денна форма навчання:

1-й семестр: 5

2-й семестр: 5

Заочна форма навчання:

1-й семестр: 5

2-й семестр: 5

1.4. Загальна кількість годин:

Денна форма навчання:

1-й семестр: 150

2-й семестр: 150

Заочна форма навчання:

1-й семестр: 150

2-й семестр: 150

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов'язкова навчальна дисципліна	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
1-й	1-й
Семестр	
1-й/2-й	1-й/2-й
Лекції	
не передбачаються	не передбачаються
Практичні, семінарські заняття	
48 год. / 36 год.	12 год. / 12 год.
Лабораторні заняття	
не передбачаються	не передбачаються
Самостійна робота	
102 год. / 114 год.	138 год. / 138 год.
Індивідуальні завдання	
не передбачаються	

1.6. Заплановані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти мають досягти наступних результатів:

**ПРН2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі.

**ПРН4.** Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

**ПРН6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**ПРН10.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, перекладацькі факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

**ПРН11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН12.** Дотримуватися правил академічної доброчесності, норм поведінки й моралі в міжособистісних та професійних стосунках.

**ПРН14.** Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

**ПРН16.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

**ПРН18.** Знати норми літературної мови, перекладу та комунікації і вміти їх застосовувати у практичній та освітній діяльності.

**ПРН19.** Використовувати іноземну мову для організації ефективної мовної, міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях.

## 2. Тематичний план навчальної дисципліни

### 2.1. Денна форма навчання

#### 1 семестр

*Розділ 1. Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу*

*Тема 1. Переклад текстів різних форматів засобами Memsource*

*Тема 2. Створення термінологічних баз засобами Memsource та керування ними*

*Тема 3. Створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment) засобами Memsource.*

*Тема 4. Реалізація перекладацького проекту в системі Memsource*

*Розділ 2. Синхронний переклад*

*Тема 1. Особливості перекладацьких рішень при синхронному перекладі. Фактор оратора. Практика синхронного перекладу.*

*Тема 2. Основи психологічної підготовки синхронного перекладача. Практика синхронного перекладу.*

#### 2 семестр

*Розділ 1. Переклад англomовної технічної літератури. Переклад англomовних засобів захисту інтелектуальної власності.*

*Тема 1. Форми захисту інтелектуальної власності*

*Тема 2. Об'єкти патентування*

*Тема 3. Патентна документація США: Загальна інформація*

*Тема 4. Типи патентів*

*Тема 5. Інструменти захисту*

*Тема 6. Опис патенту. Заявка та специфікація*

*Тема 7. Опис патенту. Особливості перекладу титулу та анотації*

*Тема 8. Опис патенту. Передумови винаходу*

Тема 9. Опис патенту. Особливості перекладу анотації винаходу

Тема 10. Опис патенту. Переклад опису креслень

Тема 11. Опис патенту. Особливості перекладу формули винаходу

Тема 12. Переклад повного опису винаходу

## Розділ 2. Синхронний переклад

Тема 1. Охорона та гігієна праці синхронного перекладача. Субкомпетенція самовдосконалення синхронного перекладача. Практика синхронного перекладу.

Тема 2. Професійна етика синхронного перекладача. Права перекладача. Асоціація перекладачів України та її діяльність. Практика синхронного перекладу.

## 2.2 Заочна форма навчання

### 1 семестр

Розділ 1. Переклад англomовної юридичної літератури. Юридична система США.

Тема 1. Карне право – 2

Тема 2. Карне право – 3

Тема 3. Деліктне право

### 2 семестр

Розділ 1. Переклад англomовної технічної літератури. Переклад англomовних засобів захисту інтелектуальної власності.

Тема 1. Опис патенту. Особливості перекладу анотації винаходу

Тема 2. Опис патенту. Переклад опису креслень

Тема 3. Опис патенту. Особливості перекладу формули винаходу

Тема 4. Переклад повного опису винаходу

## 3. Структура навчальної дисципліни

### 3.1. Денна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
<b>1 семестр</b>						
<b>Розділ 1. Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу.</b>						
Тема 1.	17		4			13
Тема 2.	16		4			12
Тема 3.	17		4			13
Тема 4.	17		4			13
<b>Разом за розділом 1</b>	<b>67</b>		<b>16</b>			<b>51</b>
<b>Розділ 2. Синхронний переклад</b>						
Тема 1.	46		16			30
Тема 2.	37		16			21
<b>Разом за розділом 2</b>	<b>83</b>		<b>32</b>			<b>51</b>
<b>Разом за 1-й семестр</b>	<b>150</b>		<b>48</b>			<b>102</b>
<b>2 семестр</b>						
<b>Розділ 1. Переклад англomовної технічної літератури. Переклад англomовних засобів захисту інтелектуальної власності</b>						
Тема 1.	6		1			5
Тема 2.	6		1			5

Тема 3.	6		1			5
Тема 4.	6		1			5
Тема 5.	6		1			5
Тема 6.	6		1			5
Тема 7.	6		1			5
Тема 8.	6		1			5
Тема 9.	6		1			5
Тема 10.	6		1			5
Тема 11.	6		1			5
Тема 12.	6		1			5
<b>Разом за розділом 1</b>	<b>72</b>		<b>12</b>			<b>60</b>
<b>Розділ 2. Синхронний переклад</b>						
Тема 1.	39		12			27
Тема 2.	39		12			27
<b>Разом за розділом 2</b>	<b>78</b>		<b>24</b>			<b>54</b>
<b>Разом за 2-й семестр</b>	<b>150</b>		<b>36</b>			<b>114</b>
<b>Разом за навчальний рік</b>	<b>300</b>		<b>84</b>			<b>216</b>

### 3.2. Заочна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
<b>1 семестр</b>						
<b>Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США</b>						
Тема 1	50		4			46
Тема 2	50		4			46
Тема 3	50		4			46
<b>Разом за розділом 1</b>	<b>150</b>		<b>12</b>			<b>138</b>
<b>Разом за 1-й семестр</b>	<b>150</b>		<b>12</b>			<b>138</b>
<b>2 семестр</b>						
<b>Розділ 1. Переклад англомовної технічної літератури. Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності</b>						
Тема 1	38		3			35
Тема 2	38		3			35
Тема 3	37		3			34
Тема 4	37		3			34
<b>Разом за 2-й семестр</b>	<b>150</b>		<b>12</b>			<b>138</b>
<b>Разом за навчальний рік</b>	<b>300</b>		<b>24</b>			<b>276</b>

### 4. Теми практичних занять

#### 4.1. Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
<b>1 семестр</b>		
<b>Розділ 1. Сучасні перекладацькі технології. Системи автоматизації перекладу</b>		
1	Переклад текстів різних форматів засобами Memsource	6
2	Створення термінологічних баз засобами Memsource та керування ними	6

3	Створення баз пам'яті перекладів на основі попередньо перекладених документів (alignment) засобами Memsources.	6
4	Реалізація перекладацького проекту в системі Memsources	6
<b>Розділ 2. Синхронний переклад</b>		
1	Тема 1. Особливості перекладацьких рішень при синхронному перекладі. Фактор оратора. Практика синхронного перекладу.	12
2	Тема 2. Основи психологічної підготовки синхронного перекладача. Практика синхронного перекладу.	12
<b>Усього за 1-й семестр</b>		<b>48</b>

<b>2 семестр</b>		
<b>Розділ 1. Переклад англомовної технічної літератури.</b>		
Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності		
1	Форми захисту інтелектуальної власності	2
2	Об'єкти патентування	2
3	Патентна документація США: Загальна інформація	2
4	Типи патентів	2
5	Інструменти захисту	2
6	Опис патенту. Заявка та специфікація	2
7	Опис патенту. Особливості перекладу титулу та анотації	2
8	Опис патенту. Передумови винаходу	2
9	Опис патенту. Особливості перекладу анотації винаходу	2
10	Опис патенту. Переклад опису креслень	2
11	Опис патенту. Особливості перекладу формули винаходу	2
12	Переклад повного опису винаходу	2
<b>Розділ 2. Синхронний переклад</b>		
1	Тема 1.	6
2	Тема 2.	6
<b>Усього за 2-й семестр</b>		<b>36</b>
<b>Усього за навчальний рік</b>		<b>84</b>

#### 4.2. Заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
<b>1 семестр</b>		
<b>Розділ 1. Переклад англомовної юридичної літератури. Юридична система США</b>		
1	Карне право – 2	4
2	Карне право – 3	4
3	Деліктне право	4
<b>Усього за 1-й семестр</b>		<b>12</b>
<b>2 семестр</b>		
<b>Розділ 1. Переклад англомовної технічної літератури.</b>		
Переклад англомовних засобів захисту інтелектуальної власності		
1	Особливості перекладу анотації винаходу	3
2	Переклад опису креслень	3
3	Особливості перекладу формули винаходу	3
4	Переклад повного опису винаходу	3
<b>Усього за 2-й семестр</b>		<b>12</b>
<b>Усього за навчальний рік</b>		<b>24</b>



## 5. Завдання для самостійної роботи

## 5.1. Денна форма навчання

## 1-й семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
<b>1 семестр</b>			
Розділ 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Ознайомитися з типами систем автоматизації перекладу</li> </ul>	13	Підсумковий контроль
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Вивчити функціонал систем автоматизації перекладу</li> </ul>	13	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Завантажити англomовний текст суспільно-політичного характеру та виконати його переклад засобами Memsourse</li> </ul>	13	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Ознайомитися з техніками інформаційної компресії</li> </ul>	13	
Розділ 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Завантажити наукову доповідь українською мовою й практикувати її усний синхронний переклад англійською мовою</li> <li>● Аналогічно українською мовою</li> <li>● Практикувати техніку «шушотаж» для перекладу англійською мовою на основі відеоматеріалів</li> <li>● Аналогічно українською мовою</li> </ul>	10 10 20 10	Підсумковий контроль
<b>Усього за 1-й семестр</b>		<b>102</b>	
<b>2 семестр</b>			
Розділ 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Unit 1 (частина (Ч)1, впр. 8; Ч2, впр. 8), Unit 2 (Ч.1, впр. 8; Ч.2, впр. 8)</li> <li>● Unit 3 (Ч. 1, 2), додатковий текст 1</li> <li>● Unit 4 (Ч. 1, 2; Ч.2, впр. 8)</li> <li>● Unit 5 (Ч. 1, 2; додатковий текст 2)</li> <li>● Unit 6 (Ч. 1, 2; додатковий текст 3)</li> <li>● Unit 7 (впр. 6)</li> <li>● Unit 8 (впр. 5 <i>Napkin Holder</i>); Unit 9 (1-5), впр. 2, переклад винаходу №2 (<i>Folding Serving Tray</i>)</li> <li>● Unit 10 (Ч. 2, впр. 3; Ч.2, впр. 6) переклад опису креслень)</li> <li>● Unit 11 (впр. 6, 9) – переклад опису формули винаходу</li> <li>● Unit 11 (вправи 12, 15)</li> <li>● Unit 11 (впр. 18, 21) – переклад опису формули винаходу</li> </ul>	5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 5 10	Поточний та підсумковий контроль
Розділ 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Завантажити наукову доповідь українською мовою й практикувати її усний синхронний переклад англійською мовою</li> <li>● Те ж українською мовою</li> <li>● Практикувати техніку «шушотаж» для перекладу англійською мовою на основі відеоматеріалів</li> <li>● Те ж українською мовою</li> </ul>	14 14 13 13	Поточний та підсумковий контроль
<b>Усього за 2-й семестр</b>		<b>114</b>	

## 5.2. Заочна форма навчання

група	I семестр	II семестр	Примітка
ЯАП-63 ЯА-61 ЯА-62	ЮП (8-10) Аудиторно	Патенти Moodle Аудиторно	<b>Наприкінці зимової сесії (жовтень) студенти отримують завдання з Патентів і починають виконувати його в Moodle. В літню сесію решту курсу читають аудиторно</b>

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
<b>1 семестр</b>			
Розділ 1	Ознайомитися з особливостями функціонування системи карного та деліктного права у США	27	Підсумковий контроль
	Опрацювати термінологічний блок за розглянутими темами	27	Підсумковий контроль
	Завантажити та перекласти тексти, що стосуються процедури розгляду злочинів та дрібних правопорушень, з англійської українською мовою	27	Підсумковий контроль
	Завантажити та перекласти тексти, що стосуються процедури розгляду злочинів та дрібних правопорушень, з української англійською мовою	27	Підсумковий контроль
	Знайти аудіо або відеоматеріали щодо карного судочинства у США, записати їх скорописом та відтворити на запис	30	Підсумковий контроль
<b>Усього за 1-ий семестр:</b>		<b>138</b>	
<b>2 семестр</b>			
Розділ 1	Контрольне завдання 1 за матеріалом Unit 1 (частина (Ч)1, впр. 8; Ч2, впр. 8), Unit 2 (Ч.1, впр. 8; Ч.2, впр. 8)	12	Поточний (Moodle)
	Контрольне завдання 2 за матеріалом Unit 3 (Ч. 1, 2), додатковий текст 1	12	Поточний (Moodle)
	Контрольне завдання 3 за матеріалом Unit 4 (Ч. 1, 2; Ч.2, впр. 8)	12	Поточний (Moodle)
	Контрольне завдання за матеріалом Unit 5 (Ч. 1, 2; додатковий текст 2)	12	Поточний (Moodle)
	Контрольне завдання за матеріалом Unit 6 (Ч. 1, 2; додатковий текст 3)	12	Поточний (Moodle)
	Контрольне завдання за матеріалом Unit 7 (впр. 6)	12	Поточний (Moodle)
	Контрольне завдання за матеріалом Unit 8 (впр. 5 <i>Napkin Holder</i> );	12	Поточний (Moodle)
	Контрольне завдання за матеріалом Unit 9, впр. 2, переклад винаходу №2 ( <i>Folding Serving Tray</i> )	12	підсумковий контроль
	Контрольне завдання за матеріалом Unit 10, (Ч. 2, впр. 3; Ч.2, впр. 6) переклад опису креслень)	12	підсумковий контроль
	Контрольне завдання за матеріалом Unit 11 (впр. 6, 9) – переклад опису формули винаходу	12	підсумковий контроль
	Контрольне завдання за матеріалом Unit 11 (вправи 12, 15)	12	підсумковий контроль

	Контрольне завдання за матеріалом Unit 11 (впр. 18, 21) – переклад опису формули винаходу	6	підсумковий контроль
<b>Усього за 2-ий семестр:</b>		<b>138</b>	
<b>Усього за навчальний рік:</b>		<b>276</b>	

### 6. Індивідуальні завдання

Програмою не передбачаються.

### 7. Методи навчання

I. Методи, які використовує викладач:

- 1) демонстрація;
- 2) пояснення;
- 3) організація самостійного пошуку інформації студентами;
- 4) контроль.

II. Методи, які використовує студент:

- 1) ознайомлення;
- 2) осмислення;
- 3) вправляння.
- 4) самоконтроль.

### 8. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування, усний переклад, усний іспит.
2. Метод письмового контролю: контрольні завдання, контрольна робота, диктант-переклад, переклад, письмовий іспит.
3. Метод самоконтролю.

### 9. Схема нарахування балів

*Денна форма навчання*

#### 1-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання									Екзамен (заліков а робота)	Сума
Розділ 1				Розділ 2		КР, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
T1	T2	T3	T4	T1	T2					
10	10	10	10	10	10	1	Не передбачено	60	40	100

#### 2-й семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання									Екзамен (заліков а робота)	Сума
Розділ 1				Розділ 2		КР, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		
T1	T4-	T7-	T1	T1	T2					
-3	6	9	10- 12	10	10	1	Не передбачено	60	40	100

*Заочна форма навчання*

**1-й семестр**

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання						Екзамен (заліков а робота)	Сума	
Розділ 1				Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання			Разом
T1	T2	T3						
20	20	20		2	Не передбачено	60	40	
						40	100	

**2-й семестр**

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання						Екзамен (заліков а робота)	Сума	
Розділ 1				Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання			Разом
T1	T2	T3	T4					
15	15	15	15	2	Не передбачено	60	40	
						40	100	

Форми контролю навчальних здобутків студентів та критерії оцінювання:

*Денна форма навчання*

*Поточний контроль (60 б.)*

- Поточна контрольна робота (60 балів): складається з письмової частини (30 балів) та усної частини (30 балів)

*Заочна форма навчання*

*Поточний контроль (60 б.)*

- Поточна контрольна робота (60 балів): усний переклад (60 балів)

Для допуску до складання підсумкового контролю здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 20 балів з навчальної дисципліни за роботу в семестрі.

Критерії оцінювання письмового та усного перекладу

Типи помилок в письмовому перекладі

III тип – помилки, що несуттєво змінюють зміст тексту оригіналу – 0,5 штрафного балу

II тип – помилки, що можуть суттєво змінювати зміст тексту оригіналу (неясності) – 0,5 штрафного балу

I тип – помилки, що суттєво змінюють зміст тексту оригіналу – 1 штрафний бал

Отримані студентом штрафні бали за письмовий переклад відповідають певній оцінці за п'ятибальною шкалою (див. таблицю 1). Для перетворення цієї оцінки у 15-бальну шкалу, згадану оцінку необхідно помножити на 3 (наприклад, студент одержав 3,9 штрафних балів, за таблицею 1 це відповідає оцінці 3,0, тобто, 9 балам за 15-бальною шкалою (3 x 3)).

Таблиця 1. Перетворення штрафних балів у п'ятибальну оцінку

## Шкала оцінювання письмових поточних контрольних/залікових/екзаменаційних робіт

## «відмінно»

Кількість штрафних балів	0	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5	0,6	0,7	0,8	0,9	1,0	1,1
Оцінка	5,0	5,0	4,9	4,9	4,8	4,8	4,7	4,7	4,6	4,6	4,5	4,5

## «добре»

Кількість штрафних балів	1,2	1,3	1,4	1,5	1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,1	2,2	2,3	2,4	2,5	2,6	2,7	2,8	2,9	3,0	3,1
Оцінка	4,4	4,4	4,3	4,3	4,2	4,2	4,1	4,1	4,0	4,0	3,9	3,9	3,8	3,8	3,7	3,7	3,6	3,6	3,5	3,5

## «задовільно»

Штрафних балів	3,2	3,3	3,4	3,5	3,6	3,7	3,8	3,9	4,0	4,1	4,2	4,3	4,4	4,5	4,6	4,7	4,8	4,9	5,0	5,1
Оцінка	3,4	3,4	3,3	3,3	3,2	3,2	3,1	3,1	3,0	3,0	2,9	2,9	2,8	2,8	2,7	2,7	2,6	2,6	2,5	2,5

## «незадовільно»

Штрафних балів	5,2	5,3	5,4	5,5	5,6	5,7	5,8	5,9	6,0	6,1	6,2	6,3	6,4	6,5	6,6	6,7	6,8	6,9	7,0	7,1	7,2	7,3	7,4	7,5
Оцінка	2,4	2,4	2,4	2,4	2,3	2,3	2,3	2,3	2,2	2,2	2,2	2,2	2,2	2,1	2,1	2,1	2,1	2,1	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0	2,0

Штрафних балів	7,6	7,7	7,8	7,9	8,0	8,1	8,2	8,3	8,4	8,5	8,6	8,7	8,8	8,9	9,0	9,1	9,2	9,3	9,4	9,5	9,6	9,7	9,8	9,9
Оцінка	2,0	1,9	1,9	1,9	1,9	1,9	1,8	1,8	1,8	1,8	1,8	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,7	1,6	1,6	1,6	1,6

Бали	10,0	10,1	10,2	10,3	10,4	10,5	10,6	10,7	10,8	10,9	11,0	11,1	11,2	11,3	11,4	11,5	11,6	11,7	11,8	11,9	12,0	12,1	12,2
Оцінка	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,6	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5	1,5

Бали	12,3	12,4	12,5	12,6	12,7	12,8	12,9	13,0	13,1	13,2	13,3	13,4	13,5	13,6	13,7	13,8	13,9	14,0	14,1	14,2	14,3	14,4	14,5
Оцінка	1,5	1,5	1,5	1,5	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,4	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

Бали	14,6	14,7	14,8	14,9	15,0
Оцінка	1,3	1,3	1,3	1,3	1,3

*Підсумковий контроль (40 балів):* складається з письмового перекладу з англійської українською мовою та у зворотному напрямку (20 балів за кожен переклад). У 1-му семестрі студенти заочної форми навчання проходять підсумковий контроль на базі платформ LMS.

Критерії оцінювання та типи помилок аналогічні поточному контролю.

## Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

Денна/заочна форма навчання:

I семестр – дворівнева шкала оцінювання

II семестр – чотирирівнева шкали оцінювання

## 10. Рекомендована література

## Основна література

1. Ольховська А. С. Практикум з письмового перекладу текстів суспільно-політичної тематики засобами систем автоматизації перекладу : навчально-методичний посібник. Харків : Видавництво ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2020. 116 с.
2. Ольховська А. С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері : [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)]. Харків : Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 152 с.

3. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад текстів англomовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2010. 256 с.
4. Черноватий Л.М. Книга для викладача до навчального посібника для студентів вищих закладів освіти: Переклад текстів англomовних засобів захисту інтелектуальної власності патенти знаки для товарів та послуг. Вінниця: Нова книга, 2010. 72 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпка І.П. Переклад англomовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2007. 720 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2005. 496 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця: Нова книга, 2017. 272 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: книга для викладача. Вінниця: Нова книга, 2017. 176 с.
9. Memsource Editor User Manual. URL: [http://wiki.memsource.com/wiki/Memsource\\_Editor\\_User\\_Manual](http://wiki.memsource.com/wiki/Memsource_Editor_User_Manual).

#### Допоміжна література

1. Матеріали науково-практичного семінару „Кредитно-модульна система підготовки фахівців у контексті Булонської декларації”. Львів, 21-23 листопада 2003. Львів: Львівська політехніка. 111 с.
2. Основні засади розвитку вищої освіти України в контексті Болонського процесу (документи і матеріали 2003 – 2004 рр.) / За редакцією В.Г. Шинкарук, В.В. Грубінко, І.І. Бабин. Тернопіль: ТДПУ імені В. Гнатюка, 2004. 147 с.
3. Кочерга О., Мейнарович Є. Англійсько-український словник наукової літератури (Фізика та споріднені науки). Вінниця: Нова книга, 2010. 1390 с.
4. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А. Масенко - Х.: НТУ“ХПГ, 2003 -144с.
5. Тлумачний російсько-українсько-англійський словник з інтелектуальної власності / Уклад.: М.Г. Гінзбург, Л.М. Дунаєвський, І.О. Требульова та ін. За заг. ред. А.А.Рудника. Х.: Укртрансгаз, 1999. 560 с.
6. Bowker L. Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa : University of Ottawa Press, 2002. 185 p.
7. Computers and Translation: a translator’s guide. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2003. 351 p.
8. Kenny D. Teaching Machine Translation & Translating Technology : A Contrastive Study. Workshop on Teaching Machine Translation : VIII MT Summit, 2004 : proceedings. Geneva, 2001. URL: <http://www.dlsi.ua.es/tmt/docum/TMT2.pdf>.
9. Kenny D. CAT Tools in an Academic Environment: What are They Good for? *Target*. Vol. 11:1. 1999. P. 65–82.

#### **11. Особливості навчання за денною та заочною формами в умовах подовження дії обставин непоборної сили (в тому числі запровадження обмежень через війну)**

В умовах дії військових обмежень освітній процес в університеті здійснюється за дистанційною формою навчання, а саме:

- дистанційно (за затвердженим розкладом занять) на платформі Zoom проводяться всі практичні заняття;
- дистанційно на платформі Google Classroom проводиться контроль самостійної роботи;

– дистанційно засобами електронної пошти проводяться консультації.

**Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення**

1. [www.accreditation-council.de/](http://www.accreditation-council.de/)
2. [www.europa.eu.int/comm/education/recognition/](http://www.europa.eu.int/comm/education/recognition/)

Додаткові інформаційні ресурси розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>.